
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 7.

Internationell opiumkonvention. Haag den 23 januari 1912.

(Undertecknad för Sveriges del den 27 augusti 1913. Ratificerad av Sverige den 5 februari 1914. Ratifikationerna nedlades i Haag den 17 april 1914. Konventionen trädde för Sveriges del i kraft den 13 januari 1921.)

(Översättning.)

Convention internationale de l'Opium.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président des Etats-unis d'Amérique; Sa Majesté l'Empereur de Chine; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Siam,

désirant marquer un pas de plus dans la voie ouverte par la Commission Internationale de Shanghai de 1909;

résolus à poursuivre la suppression progressive de l'abus de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ainsi que des drogues

Internationell opiumkonvention.

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn; Amerikas Förenta Staters President; Hans Majestät Kejsaren av Kina; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och av de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Majestät Kejsaren av Japan; Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna; Hans Kejsarliga Majestät Shahan av Persien; Portugisiska Republikens President; Hans Majestät Kejsaren av Ryssland; Hans Majestät Konungen av Siam,

vilka önska fortskrida på den av den internationella kommissionen i Shanghai av år 1909 inslagna vägen;

vilka beslutat fullfölja det fortgående undertryckandet av missbruket av opium, morfin, kokain jämte de av dessa ämnen fram-

préparées ou dérivées de ces substances donnant lieu, ou pouvant donner lieu, à des abus analogues;

considérant la nécessité et le profit mutuel d'une entente internationale sur ce point;

convaincus qu'ils rencontreront dans cet effort humanitaire l'adhésion unanime de tous les Etats intéressés;

ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence M. Félix de Müller, Son conseiller intime actuel, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. Delbrück, Son conseiller supérieur intime de Régence;

M. le Dr. Grunenwald, Son conseiller actuel de légation;

M. le Dr. Kerp, Son conseiller intime de Régence, directeur à l'Office Impérial de santé;

M. le Dr. Rössler, consul Impérial à Canton.

Le Président des Etats-unis d'Amérique:

M. l'Evêque Charles H. Brent;

M. Hamilton Wright;

M. H. J. Finger.

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Son Excellence M. Liang Ch'eng, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin.

ställda eller härledda droger, vilka giva eller kunna giva anledning till liknande missbruk;

vilka behjerta nödvändigheten och den ömsesidiga nyttan av en internationell överenskommelse rörande denna fråga;

vilka äro övertygade, att de i denna humanitära strävan skola möta enhällig anslutning från alla intresserade stater;

hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:

Verkliga geheimerådet, envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Haag, Hans Excellens Felix von Müller;

Geheimeöverregeringsrådet Delbrück;

Verkliga legationsrådet Dr Grunenwald;

Geheimeregeringsrådet, direktören i Kejsarliga hälsovårdsstyrelsen Dr Kerp;

Kejsarlige konsuln i Canton Dr Rössler.

Amerikas Förenta Staters President:

Biskop Charles H. Brent;

Herr Hamilton Wright;

Herr H. J. Finger.

Hans Majestät Kejsaren av Kina:

Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Berlin, Hans Excellens Liang Ch'eng.

*Le Président de la République
Française:*

M. Henri Brenier, inspecteur-conseil des services agricoles et commerciaux de l'Indo-Chine;

M. Pierre Guesde, administrateur des services civils de l'Indo-Chine.

*Franska Republikens Presi-
dent:*

Inspektör-rådet i Indo-Kinas jordbruks- och handelsstyrelse Henri Brenier;

Föreståndaren i Indo-Kinas civilstyrelse Pierre Guesde.

*Sa Majesté le Roi du Royaume-uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
et des territoires britanniques au
delà des mers, Empereur des
Indes:*

The Right-Honourable Sir Cecil Clementi Smith, G. C. M. G., membre du conseil privé;

Sir William Stevenson Meyer, K. C. I. E., secrétaire en chef du Gouvernement de Madras;

M. William Grenfell Max-Müller, C. B., M. V. O., Son conseiller d'ambassade;

Sir William Job Collins, M. D., deputy-lieutenant du Comté de Londres.

*Hans Majestät Konungen av det
Förenade Konungariket Stora Bri-
tannien och Irland och av de brit-
tiska besittningarna hinsides ha-
ven, Kejsare av Indien:*

Ledamoten av Privy Council, the Right Honourable Sir Cecil Clementi Smith, G. C. M. G.;

Chefsekreteraren i regeringen i Madras Sir William Stevenson Meyer, K. C. I. E.;

Ambassadrådet William Grenfell Max-Müller, C. B., M. V. O.;

Deputy-lieutenant i grevskapet London Sir William Job Collins, M. D.

*Sa Majesté le Roi
d'Italie:*

Son Excellence M. le Comte J. Sallier de la Tour, Duc de Calvello, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

*Hans Majestät Konungen av
Italien:*

Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Haag, Hans Excellens greve J. Sallier de la Tour, Hertig av Calvello.

*Sa Majesté l'Empereur du
Japon:*

Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. le Dr. Tomoe Takagi, ingénieur du Gouvernement-général de Formose;

*Hans Majestät Kejsaren av
Japan:*

Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Haag, Hans Excellens Aimaro Sato;

Ingenjören vid Generalguvernementet Formosa Dr. Tomoe Takagi;

M. le Dr. Kotaro Nishizaki, spécialiste technique, attaché au laboratoire des services hygiéniques.

Vid sundhetsstyrelsens laboratorium attacherade tekniske specialisten Dr Kotaro Nishizaki.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. J. T. Cremer, Son ancien ministre des colonies, président de la compagnie néerlandaise de commerce;

M. C. Th. van Deventer, membre de la première chambre des Etats-Généraux;

M. A. A. de Jongh, ancien inspecteur-général, chef du service de la régie de l'opium aux Indes néerlandaises;

M. J. G. Scheurer, membre de la seconde chambre des Etats-Généraux;

M. W. G. van Wettum, inspecteur de la régie de l'opium aux Indes néerlandaises.

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:

Förutvarande kolonialministern, presidenten i nederländska handelskompaniet J. T. Cremer;

Ledamoten av generalstaternas första kammare C. Th. van Deventer;

F. d. generalinspektören, chefen för opiumregien i nederländska Indien A. A. de Jongh;

Ledamoten av generalstaternas andra kammare J. G. Scheurer;

Inspektören i opiumregien i nederländska Indien W. G. van Wettum.

Sa Majesté Imperiale le Schah de Perse:

Mirza Mahmoud Khan, secrétaire de la légation de Perse à La Haye.

Hans Kejsersliga Majestät Shahan av Persien:

Sekreteraren vid persiska legationen i Haag Mirza Mahmoud Khan.

Le Président de la République Portugaise:

Son Excellence M. Antonio Maria Bartholomeu Ferreira, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Portugisiska Republikens President:

Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Haag, Hans Excellens Antonio Maria Bartholomeu Ferreira.

Sa Majesté El'mpereur de toutes les Russies:

Son Excellence M. Alexandre Savinsky, Son maître de cérémonies, Son conseiller d'état actuel, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm.

Hans Majestät Kejsaren av Ryssland:

Ceremonimästaren, verkliga statsrådet, envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Stockholm, Hans Excellens Alexander Savinsky.

Sa Majesté le Roi de Siam: *Hans Majestät Konungen av Siam:*

Son Excellence Phya Akharaj Varadhara, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, La Haye et Bruxelles;

M. Wm. J. Archer, C. M. G., Son conseiller de légation,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i London, Haag och Bryssel, Hans Excellens Phya Akharaj Varadhara;

Legationsrådet Wm. J. Archer, C. M. G.,

vilka, efter att hava företett sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande:

CHAPITRE I.

Opium brut.

Définition. Par opium brut on entend:

le suc, coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum*), et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son emballage et à son transport.

Article Premier.

Les Puissances Contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces pour le contrôle de la production et de la distribution de l'opium brut, à moins que des lois ou des règlements existants n'aient déjà réglé la matière.

Article 2.

Les Puissances Contractantes limiteront, en tenant compte des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut sera permise.

Kapitel I.

Råopium.

Définition. Med råopium avser man

den ur de omogna frökapslarna hos vallmo (*Papaver somniferum*) erhållna stelnade mjölksaften, vilken ej underkastats annan behandling än den för dess förpackning och transport erforderliga.

Artikel 1.

De fördragsslutande makterna skola utfärda lagar och förordningar för verksamt övervakande av tillverkningen och omsättningen av råopium, såvida icke redan förefintliga lagar och förordningar ordna denna fråga.

Artikel 2.

De fördragsslutande makterna skola med hänsyn tagen till olikheterna i deras handelsförhållanden, begränsa antalet städer, hamnar och andra orter, över vilka utförsel och införsel av råopium skall vara tillåten.

Article 3.

Les Puissances Contractantes prendront des mesures:

a. pour empêcher l'exportation de l'opium brut vers les pays qui en auront prohibé l'entrée, et

b. pour contrôler l'exportation de l'opium brut vers les pays qui en limitent l'importation,

à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.

Article 4.

Les Puissances Contractantes édicteront des réglemens prévoyant que chaque colis contenant de l'opium brut destiné à l'exportation sera marqué de manière à indiquer son contenu, pourvu que l'envoi excède 5 kilogrammes.

Article 5.

Les Puissances Contractantes ne permettront l'importation et l'exportation de l'opium brut que par des personnes dûment autorisées.

CHAPITRE II.

Opium préparé.

Definition. Par opium préparé on entend:

Le produit de l'opium brut, obtenu par une série d'opérations spéciales, et en particulier par la dissolution, l'ébullition, le grillage et la fermentation, et ayant pour but de le transformer en extrait propre à la consommation.

L'opium préparé comprend le dross et tous autres résidus de l'opium fumé.

Artikel 3.

De fördragsslutande makterna skola vidtaga åtgärder:

a. för att förhindra utförsel av råopium till länder, vilka hava förbjudit införsel därav,

b. för att övervaka utförseln av råopium till länder, vilka hava begränsat införseln därav,

såvida icke redan förefintliga åtgärder ordna denna fråga.

Artikel 4.

De fördragsslutande makterna skola utfärda förordningar av innehåll, att varje försändelse, som innehåller till utförsel avsett råopium, skall märkas på sådant sätt, att dess innehåll angives, förutsatt att försändelsens vikt överstiger 5 kg.

Artikel 5.

De fördragsslutande makterna skola tillåta endast vederbörligen bemyndigade personer att införa och utföra råopium.

Kapitel II.

Bearbetat opium.

Definition. Med bearbetat opium avser man

den produkt, som erhållits av råopium genom en följd av speciella behandlingsmetoder, såsom särskilt lösning, indunstning, rostning och jäsning, i och för dess förvandling till förbrukning lämpligt extrakt.

Bearbetat opium inbegriper samtliga biprodukter och rester av vid rökning använt opium.

Article 6.

Les Puissances Contractantes prendront des mesures pour la suppression graduelle et efficace de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, dans la limite des conditions différentes propres à chaque pays, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.

Article 7.

Les Puissances Contractantes prohiberont l'importation et l'exportation de l'opium préparé; toutefois, celles qui ne sont pas encore prêtes à prohiber immédiatement l'exportation de l'opium préparé, la prohiberont aussitôt que possible.

Article 8.

Les Puissances Contractantes qui ne sont pas encore prêtes à prohiber immédiatement l'exportation de l'opium préparé:

a. restreindront le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'opium préparé pourra être exporté;

b. prohiberont l'exportation de l'opium préparé vers les pays qui en interdisent actuellement, ou pourront en interdire plus tard, l'importation;

c. défendront, en attendant, qu'aucun opium préparé soit envoyé à un pays qui désire en restreindre l'entrée, à moins que l'exportateur ne se conforme aux règlements du pays importateur;

d. prendront des mesures pour que chaque colis exporté, contenant de l'opium préparé, porte

Artikel 6.

De fördragsslutande makterna skola, under hänsynstagande till de olika förhållandena i varje land, vidtaga åtgärder till småningom skeende och verksamt undertryckande av tillverkningen, inrikes handeln och användningen av bearbetat opium, såvida icke redan vidtagna åtgärder ordnat denna fråga.

Artikel 7.

De fördragsslutande makterna skola förbjuda införsel och utförsel av bearbetat opium; de makter, vilka ännu icke äro beredda att omedelbart förbjuda utförseln av bearbetat opium, skola förbjuda den så snart som möjligt.

Artikel 8.

De fördragsslutande makter, vilka ännu icke äro beredda att omedelbart förbjuda utförsel av bearbetat opium skola:

a. begränsa antalet städer, hamnar och andra orter, över vilka bearbetat opium skall kunna utföras;

b. förbjuda utförsel av bearbetat opium till länder, vilka för närvarande förbjuda eller senare kunna förbjuda införsel därav;

c. tills vidare förbjuda, att bearbetat opium sändes till ett land, vilket önskar inskränka införseln därav, såvida icke exportören rättar sig efter införsellandets bestämmelser;

d. vidtaga åtgärder i ändamål att varje utförd försändelse, som innehåller bearbetat opium, skall

une marque spéciale indiquant la nature de son contenu;

e. ne permettront l'exportation de l'opium préparé que par des personnes spécialement autorisées.

vara försedd med ett särskilt märke, angivande naturen av dess innehåll;

e. tillåta endast vederbörligen bemyndigade personer att utföra bearbetat opium.

CHAPITRE III.

Opium médicinal, morphine, cocaïne, etc.

Definitions. Par opium médicinal on entend:

l'opium brut qui a été chauffé à 60° centigrades et ne contient pas moins de 10 pour cent de morphine, qu'il soit ou non en poudre ou granulé, ou mélangé avec des matières neutres.

Par morphine on entend:

le principal alcaloïde de l'opium, ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}NO_3$.

Par cocaïne on entend:

le principal alcaloïde des feuilles de l'Erythroxyton Coca, ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4$.

Par héroïne on entend:

la diacetyl-morphine, ayant la formule $C_{21}H_{23}NO_5$.

Article 9.

Les Puissances Contractantes édicteront des lois ou des règlements sur la pharmacie de façon à limiter la fabrication, la vente et l'emploi de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs aux seuls usages médicaux et légitimes, à moins que des lois ou des règlements existants n'aient déjà réglé la matière. Elles coopéreront entr'elles afin d'empêcher l'usage de ces drogues pour tout autre objet.

Kapitel III.

Medicinskt opium, morfin, kokain etc.

Definitioner. Med medicinskt opium avser man

råopium, som varit upphettat till + 60° C. och som icke innehåller mindre än 10 % morfin, vare sig det är pulveriserat eller granulerat eller det är blandat med indifferentia ämnen.

Med morfin avser man

huvudalkaloiden av opium, med kemiska formeln $C_{17}H_{19}NO_3$.

Med kokain avser man

huvudalkaloiden i bladen av Erythroxyton Coca med formel $C_{17}H_{21}NO_4$.

Med heroin avser man

diacetyl-morfin, med formel $C_{21}H_{23}NO_5$.

Artikel 9.

De fördragsslutande makterna skola utfärda lagar och förordningar för apoteksväsendet i ändamål att begränsa tillverkningen, försäljningen och användningen av morfin, kokain och deras respektive salter till enbart medicinskt och lagligt bruk, såvida icke förefintliga lagar och förordningar redan hava ordnat denna fråga. De skola samverka i ändamål att förhindra användningen av dessa droger till varje annat ändamål.

Article 10.

Les Puissances Contractantes s'efforceront de contrôler, ou de faire contrôler, tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent et exportent la morphine, la cocaïne et leurs sels respectifs, ainsi que les bâtimens où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Puissances Contractantes s'efforceront d'adopter, ou de faire adopter, les mesures suivantes, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière:

a. limiter aux seuls établissemens et locaux qui auront été autorisés à cet effet la fabrication de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, ou se renseigner sur les établissemens et locaux où ces drogues sont fabriquées, et en tenir un registre.

b. exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent et exportent la morphine, la cocaïne et leurs sels respectifs soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations, ou en fassent une déclaration officielle aux autorités compétentes.

c. exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, des ventes, de toute autre cession et des exportations de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs. Cette règle ne s'appliquera pas forcément aux prescriptions médicales et aux ventes faites par des pharmaciens dûment autorisés.

Artikel 10.

De fördragsslutande makterna skola bemöda sig att övervaka eller låta övervaka alla dem, som tillverka, försälja, distribuera och utföra morfin, kokain och deras respektive salter, ävensom de byggnader, varest dessa personer bedriva denna industri eller handel.

För detta ändamål skola de fördragsslutande makterna bemöda sig att vidtaga eller låta vidtaga följande åtgärder, såvida icke redan vidtagna åtgärder hava ordnat denna fråga:

a. begränsa tillverkningen av morfin, kokain och deras respektive salter till endast de anstalter och lokaler, som äro därtill bemyndigade, eller göra sig undermåttade om de anstalter och lokaler, varest drogerna tillverkas, samt hålla en förteckning däröver.

b. fordra att alla, som tillverka, införa, försälja, distribuera och utföra morfin, kokain och deras respektive salter, skola förses med bemyndigande eller tillstånd att ägna sig åt denna verksamhet eller göra en officiell förklaring därom till vederbörande myndigheter.

c. fordra av dessa personer införande i deras böcker av tillverkade mängder, införsel, försäljning, varje annan överlåtelse och utförsel av morfin, kokain och deras respektive salter. Denna föreskrift skall icke nödvändigtvis tillämpas för läkarerecept och för försäljning, gjord av vederbörligen bemyndigade apotekare.

Article 11.

Les Puissances Contractantes prendront des mesures pour prohiber dans leur commerce intérieur toute cession de morphine, de cocaïne et de leurs sels respectifs à toutes personnes non autorisées, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.

Article 12.

Les Puissances Contractantes, en tenant compte des différences de leurs conditions, s'efforceront de restreindre aux personnes autorisées l'importation de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs.

Article 13.

Les Puissances Contractantes s'efforceront d'adopter, ou de faire adopter, des mesures pour que l'exportation de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs de leurs pays, possessions, colonies et territoires à bail vers les pays, possessions, colonies et territoires à bail des autres Puissances Contractantes n'ait lieu qu'à la destination de personnes ayant reçu les autorisations ou permis prévus par les lois ou règlements du pays importateur.

A cet effet tout Gouvernement pourra communiquer, de temps en temps, aux Gouvernements des pays exportateurs des listes des personnes auxquelles des autorisations ou permis d'importation de morphine, de cocaïne et de leurs sels respectifs auront été accordés.

Artikel 11.

De fördragsslutande makterna skola vidtaga åtgärder för att i sin inrikeshandel förbjuda varje överlåtelse av morfin, kokain och deras respektive salter till alla icke bemyndigade personer, såvida icke redan vidtagna åtgärder ordnat denna fråga.

Artikel 12.

De fördragsslutande makterna skola med hänsyn tagen till olikheterna i deras förhållanden bemöda sig att inskränka införseln av morfin, kokain och deras respektive salter till härtill bemyndigade personer.

Artikel 13.

De fördragsslutande makterna skola bemöda sig att vidtaga eller låta vidtaga åtgärder i ändamål att utförsel av morfin, kokain och deras respektive salter från deras länder, besittningar, kolonier och arrendeområden till de övriga fördragsslutande makternas länder, besittningar, kolonier och arrendeområden endast må äga rum till personer, som hava erhållit sådant bemyndigande eller tillstånd, som föreskrives i införsellandets lagar eller förordningar.

För detta ändamål kan varje regering tid efter annan meddela utförselländernas regeringar förteckningar över de personer, åt vilka bemyndigande eller tillstånd att införa morfin, kokain och deras respektive salter beviljats.

Article 14.

Les Puissances Contractantes appliqueront les lois et règlements de fabrication, d'importation, de vente ou d'exportation de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs:

a) à l'opium médicinal;
b) à toutes les préparations, (officinales et non-officinales, y compris les remèdes dits anti-opium), contenant plus de 0.2 % de morphine ou plus de 0.1 % de cocaïne;

c) à l'héroïne, ses sels et préparations contenant plus de 0.1 % d'héroïne;

d) à tout nouveau dérivé de la morphine, de la cocaïne ou de leurs sels respectifs, ou à tout autre alcaloïde de l'opium, qui pourrait à la suite de recherches scientifiques, généralement reconnues, donner lieu à des abus analogues et avoir pour résultat les mêmes effets nuisibles.

Artikel 14.

De fördragsslutande makterna skola utfärda lagar och förordningar rörande tillverkning, införsel, försäljning eller utförsel av morfin, kokain och deras respektive salter:

a) för medicinskt opium;
b) för alla beredningar (officinella och icke officinella, vari inbegripas läkemedel, benämnda anti-opium), innehållande mer än 0.2 % morfin eller mer än 0.1 % kokain;

c) för heroin, dess salter och beredningar, innehållande mer än 0.1 % heroin;

d) för varje nytt derivat av morfin, kokain eller deras respektive salter eller för varje annan opium-alkaloid, som enligt tillförlitligt gjorda vetenskapliga undersökningar kan föranleda likartat missbruk och medföra samma skadliga följder.

CHAPITRE IV.

Kapitel IV.

Article 15.

Artikel 15.

Les Puissances Contractantes ayant des traités avec la Chine (Treaty Powers) prendront, de concert avec le Gouvernement chinois, les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée en contrebande, tant sur le territoire chinois que dans leurs colonies d'Extrême Orient et sur les territoires à bail qu'ils occupent en Chine, de l'opium brut et préparé, de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, ainsi que des substances visées à l'article 14 de la présente Con-

De fördragsslutande makter, vilka hava traktater med Kina (»Treaty Powers»), skola i samförstånd med kinesiska regeringen vidtaga nödiga åtgärder för att förhindra insmuggling, såväl på kinesiskt område som i deras kolonier i yttersta Östern och på de arrendeområden, som de inneha i Kina, av såväl råopium, bearbetat opium, morfin, kokain och deras respektive salter som ock av i denna konventions artikel 14 omnämnda ämnen. Å sin sida skall kinesiska regerin-

vention. De son côté le Gouvernement chinois prendra des mesures analogues pour la suppression de la contrebande de l'opium et des autres substances visées ci-dessus, de la Chine vers les colonies étrangères et les territoires à bail.

Article 16.

Le Gouvernement chinois promulguera des lois pharmaceutiques pour ses sujets, réglementant la vente et la distribution de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs et des substances visées à l'article 14 de la présente Convention, et communiquera ces lois aux Gouvernements ayant des traités avec la Chine, par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Pékin. Les Puissances Contractantes ayant des traités avec la Chine examineront ces lois, et, si elles les trouvent acceptables, prendront les mesures nécessaires pour qu'elles soient appliquées à leurs nationaux résidant en Chine.

Article 17.

Les Puissances Contractantes ayant des traités avec la Chine entreprendront d'adopter les mesures nécessaires pour restreindre et pour contrôler l'habitude de fumer l'opium dans leurs territoires à bail, »settlements» et concessions en Chine, de supprimer *pari passu* avec le Gouvernement chinois les fumeries d'opium ou établissements semblables qui pourront y exister encore, et de prohiber l'usage de l'opium dans les maisons d'amusement et les maisons publiques.

gen vidtagna likartade åtgärder för undertryckande av smyghandel med opium och övriga ovannämnda ämnen från Kina till de utländska kolonierna och arrendeområdena.

Artikel 16.

Kinesiska regeringen skall för sina undersåtar rörande apoteksväsendet utfärda lagar, som reglera försäljningen och omsättningen av morfin, kokain och deras respektive salter samt i denna konventions artikel 14 omnämnda ämnen, och skall delgiva de regeringar, vilka hava traktater med Kina, dessa lagar genom förmedling av deras diplomatiska representanter i Peking. De fördragsslutande makter, vilka hava traktater med Kina, skola undersöka dessa lagar och skola, därest de finna desamma antagbara, vidtaga nödiga åtgärder för att göra dem tillämpliga för sina i Kina bosatta landsmän.

Artikel 17.

De fördragsslutande makter, vilka hava traktater med Kina, skola företaga nödiga åtgärder för att inskränka och övervaka vanan att röka opium å deras arrendeområden, »settlements» och koncessioner i Kina, för att *pari passu* med kinesiska regeringen undertrycka de opiumhålor eller liknande inrättningar, som ännu kunna finnas där, samt för att förbjuda användandet av opium i nöjeslokaler och offentliga lokaler.

Article 18.

Les Puissances Contractantes ayant des traités avec la Chine prendront des mesures effectives pour la réduction graduelle *pari passu* avec les mesures effectives que le Gouvernement chinois prendra dans ce même but, du nombre des boutiques, destinées à la vente de l'opium brut et préparé, qui pourront encore exister dans leurs territoires à bail, »settlements» et concessions en Chine. Elles adopteront des mesures efficaces pour la restriction et le contrôle du commerce de détail de l'opium dans les territoires à bail, »settlements» et concessions, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.

Artikel 18.

De fördragsslutande makter, vilka hava traktater med Kina, skola *pari passu* med de verk samma åtgärder, kinesiska regeringen vidtager till samma ändamål, vidtaga verksamma åtgärder för en småningom skeende indragning av butiker, avsedda för försäljning av rå opium och bearbetat opium, vilka ännu skulle kunna finnas å deras arrendeoråden, »settlements» och koncessioner i Kina. De skola vidtaga verksamma åtgärder till inskränkande och övervakande av detaljhandeln med opium i arrendeoråden, »settlements» och koncessioner, såvida icke redan vidtagna åtgärder ordnat denna fråga.

Article 19.

Les Puissances Contractantes qui possèdent des bureaux de poste en Chine adopteront des mesures efficaces pour interdire l'importation illégale en Chine, sous forme de colis postal, tout aussi bien que la transmission illégale d'une localité de la Chine à une autre localité par l'intermédiaire de ces bureaux de l'opium, soit brut, soit préparé, de la morphine et de la cocaïne et de leurs sels respectifs et des autres substances visées à l'article 14 de la présente Convention.

Artikel 19.

De fördragsslutande makter, vilka äga postkontor i Kina, skola vidtaga verksamma åtgärder för att förbjuda olaglig införsel i Kina, i form av postpaket, ävensom olagligt översändande från en plats till en annan i Kina genom förmedling av dessa kontor av opium, såväl råopium som bearbetat, av morfin och kokain och av deras respektive salter samt av övriga i denna konventions artikel 14 omnämnda ämnen.

CHAPITRE V.

Kapitel V.

Article 20.

Les Puissances Contractantes examineront la possibilité d'édic-

Artikel 20.

De fördragsslutande makterna skola undersöka möjligheten att

ter des lois ou des réglemens rendant passible de peines la possession illégale de l'opium brut, de l'opium préparé de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, à moins que les lois ou des réglemens existants n'aient déjà réglé la matière.

utfärda lagar eller förordningar, som göra olagligt innehavande av råopium, bearbetat opium, morfin, kokain och deras respektive salter till föremål för straffpåföljd, såvida icke redan förefintliga lagar och förordningar ordnat denna fråga.

Article 21.

Les Puissances Contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas:

a. les textes des lois et des réglemens administratifs existants, concernant les matières visées par la présente Convention, ou édictés en vertu de ses clauses;

b. des renseignements statistiques en ce qui concerne le commerce de l'opium brut, de l'opium préparé, de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, ainsi que des autres drogues, ou leurs sels, ou préparations, visés par la présente Convention.

Ces statistiques seront fournies avec autant de détails et dans un délai aussi bref que l'on considérera comme possibles.

Artikel 21.

De fördragsslutande makterna skola genom nederländska utrikesministeriets förmedling meddela varandra:

a. texterna till förefintliga lagar och administrativa förordningar rörande i konventionen behandlade ämnen, eller till dylika, som utfärdats i kraft av dess punkter;

b. statistiska upplysningar rörande handeln med råopium, bearbetat opium, morfin, kokain och deras respektive salter, ävensom övriga ämnen eller deras salter eller beredningar omnämnda i denna konvention.

Denna statistik skall utföras så detaljerat och så snabbt som möjligt.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

Article 22.

Les Puissances non représentées à la Conférence seront admises à signer la présente Convention.

Dans ce but, le Gouvernement des Pays-Bas invitera, immédiatement après la signature de la

Kapitel VI.

Slutbestämmelser.

Artikel 22.

De vid konferensen icke representerade makterna skola tillåtas att underteckna denna konvention.

För detta ändamål skall nederländska regeringen, omedelbart efter konventionens underteck-

Convention par les Plénipotentiaires des Puissances qui ont pris part à la Conférence, toutes les Puissances de l'Europe et de l'Amérique non représentées à la Conférence à savoir:

La République Argentine; l'Autriche-Hongrie; la Belgique; la Bolivie; le Brésil; la Bulgarie; le Chili; la Colombie; le Costa Rica; la République de Cuba; le Danemark; la République Dominicaine; la République de l'Equateur; l'Espagne; la Grèce; le Guatemala; la République d'Haïti; le Honduras; le Luxembourg; le Mexique; le Monténégro; le Nicaragua; la Norvège; le Panama; le Paraguay; le Pérou; la Roumanie; le Salvador; la Serbie; la Suède; la Suisse; la Turquie; l'Uruguay; les Etats-Unis de Vénézuéla,

à désigner un Délégué muni des pleins pouvoirs nécessaires pour signer, à La Haye, la Convention.

La Convention sera munie de ces signatures au moyen d'un »Protocole de signature de Puissances non représentées à la Conférence», à ajouter après les signatures des Puissances représentées et mentionnant la date de chaque signature.

Le Gouvernement des Pays-Bas donnera tous les mois à toutes les Puissances signataires avis de chaque signature supplémentaire.

Article 23.

Après que toutes les Puissances, tant pour elles-mêmes que pour leurs possessions, colonies, protectorats et territoires à bail, auront signé la Convention ou le Protocole supplémentaire visé ci-

nande av de fullmäktige för de makter, som hava deltagit i konferensen, inbjuda alla de makter i Europa och Amerika, vilka icke representerats vid konferensen, nämligen:

Argentinska Republiken, Österrike-Ungern, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Columbia, Costa Rica, Republiken Cuba, Danmark, Dominikanska Republiken, Republiken Ecuador, Spanien, Grekland, Guatemala, Republiken Haiti, Honduras, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Norge, Panama, Paraguay, Peru, Rumänien, Salvador, Serbien, Sverige, Schweiz, Turkiet, Uruguay, Venezuelas för-
enta stater,

att utse en delegerad, försedd med nödig fullmakt att i Haag underteckna konventionen.

Konventionen skall förses med dessa underskrifter förmedelst ett »Protokoll vid undertecknandet av de vid konferensen icke representerade makterna» att tillfoga efter de representerade makternas underskrifter och omnämnande dagen för varje underskrift.

Nederländska regeringen skall varje månad lämna alla signatärmakterna meddelande om varje nytillkommen underskrift.

Artikel 23.

Sedan alla makterna såväl för sig själva som för sina besittningar, kolonier, protektorat och arrendeområden undertecknat konventionen eller det ovan nämnda tilläggsprotokollet, skall

dessus, le Gouvernement des Pays-Bas invitera toutes les Puissances à ratifier la Convention avec ce Protocole.

Dans le cas où la signature de toutes les Puissances invitées n'aurait pas été obtenue à la date du 31 décembre 1912, le Gouvernement des Pays-Bas invitera immédiatement les Puissances signataires à cette date, à désigner des Délégués pour procéder, à La Haye, à l'examen de la possibilité de déposer néanmoins leurs ratifications.

La ratification sera faite dans un délai aussi court que possible et déposée à La Haye au Ministère des Affaires Étrangères.

Le Gouvernement des Pays-Bas donnera tous les mois avis aux Puissances signataires des ratifications qu'il aura reçues dans l'intervalle.

Aussitôt que les ratifications de toutes les Puissances signataires, tant pour elles-mêmes que pour leurs colonies, possessions, protectorats et territoires à bail, auront été reçues par le Gouvernement des Pays-Bas, celui-ci notifiera à toutes les Puissances qui auront ratifié la Convention la date à laquelle il aura reçu le dernier de ces actes de ratification.

Article 24.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date mentionnée dans la notification du Gouvernement des Pays-Bas, visée au dernier alinéa de l'article précédent.

À l'égard des lois, règlements et autres mesures, prévus par la présente Convention, il est convenu que les projets requis à cet

nederländska regeringen inbjuda alla makterna att ratificera konventionen jämte detta protokoll.

För det fall att alla inbjudna makternas underskrifter icke skulle hava erhållits den 31 december 1912, skall nederländska regeringen omedelbart inbjuda de makter, som intill denna dag under tecknat, att utse delegerade för att i Haag verkställa undersökning rörande möjligheten att icke desto mindre nedlägga sina ratifikationer.

Ratifikationen skall verkställas inom kortast möjliga tid och nedläggas i utrikesministeriet i Haag.

Nederländska regeringen skall varje månad lämna signatärmakterna meddelande angående under mellantiden erhållna ratifikationer.

Så snart nederländska regeringen erhållit ratifikationerna från alla signatärmakterna såväl för dem själva som för deras kolonier, besittningar, protektorat och arrendedområden, skall den tillkännagiva för alla de makter, som hava ratificerat konventionen, den dag, då den erhållit den sista av dessa ratifikationshandlingar.

Artikel 24.

Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter den dag, som uppgives i det meddelande från nederländska regeringen, vilket avses i sista stycket av föregående artikel.

Beträffande de lagar, förordningar och övriga åtgärder, som förutses i denna konvention, är överenskommet, att de för

effet seront rédigés au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la Convention. En ce qui concerne les lois, elles seront aussi proposées par les Gouvernements à leurs Parlements ou Corps Législatifs dans ce même délai de six mois, et en tout cas à la première session qui suivra l'expiration de ce délai.

La date à partir de laquelle ces lois, réglemens ou mesures entreront en vigueur fera l'objet d'un accord entre les Puissances Contractantes sur la proposition du Gouvernement des Pays-Bas.

Dans le cas où des questions surgiraient relatives à la ratification de la présente Convention, ou à la mise en vigueur, soit de la Convention, soit des lois, réglemens et mesures qu'elle comporte, le Gouvernement des Pays-Bas, si ces questions ne peuvent pas être résolues par d'autres moyens, invitera toutes les Puissances Contractantes à désigner des Délégués qui se réuniront à La Haye pour arriver à un accord immédiat sur ces questions.

Article 25.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

detta ändamål erforderliga förslagen skola utarbetas senast sex månader efter konventionens ikraftträdande. Vad angår lagarna, skola även dessa av regeringarna föreläggas deras parlament eller lagstiftande församlingar inom samma tidrymd av sex månader och i varje fall vid första sammanträdande som följer efter förloppet av denna tidrymd.

Den dag, från vilken dessa lagar, förordningar eller föreskrifter skola träda i kraft, skall bliva föremål för en överenskommelse mellan de fördragsslutande makterna på förslag av nederländska regeringen.

För den händelse frågor skulle uppstå rörande ratifikationen av denna konvention eller rörande ikraftträdandet antingen av konventionen eller av de lagar, förordningar och föreskrifter, som av densamma föranledas, skall nederländska regeringen, om dessa frågor icke på annat sätt kunna lösas, inbjuda alla de fördragsslutande makterna att utse delegerade, vilka skola sammankomma i Haag för att träffa en omedelbar överenskommelse rörande dessa frågor.

Artikel 25.

Om det skulle inträffa, att någon av de fördragsslutande makterna skulle vilja uppsäga denna konvention, skall uppsägningen skriftligen tillkännagivas för den nederländska regeringen, vilken omedelbart skall tillställa de övriga makterna vederbörligen bestrykt avskrift av detta tillkännagivande samt jämväl bringa till deras kännedom den dag, då den mottagit detsamma.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 23 janvier mil neuf cent douze, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Uppsägningen skall gälla endast beträffande den makt, vilken gjort densamma, och först ett år efter det uppsägningen kommit den nederländska regeringen till handa.

Till bekräftande härav hava de fullmäktige försett denna konvention med sina underskrifter.

Som skedde i Haag den 23 januari 1912 i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i nederländska regeringens arkiv och varav vederbörligen bestyrkta avskrifter på diplomatisk väg skola tillställas alla de vid konferensen representerade makter.

Pour l'Allemagne:
F. de Müller.
Delbrück,
Grunenwald.

För Tyska Riket:
F. de Müller.
Delbrück,
Grunenwald.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Charles H. Brent,
Hamilton Wright.
Henry J. Finger.

För Amerikas Förenta Stater:
Charles H. Brent,
Hamilton Wright,
Henry J. Finger.

Pour la Chine:
Liang Cheng.

För Kina:
Liang Cheng.

Pour la France:
H. Brenier.

För Frankrike:
H. Brenier.

Sous réserve d'une ratification, ou d'une dénonciation, éventuellement séparée et spéciale en ce qui concerne les Protectorats français.

Under förbehåll av eventuellt särskild och speciell ratifikation eller uppsägning beträffande de franska protektoraten.

Pour la Grande-Bretagne:
W. S. Meyer,
W. G. Max Müller,
William Job Collins.

För Storbritannien:
W. S. Meyer,
W. G. Max-Müller,
William Job Collins,

Sous réserve de la déclaration suivante:

Under förbehåll av följande förklaring:

Les articles de la présente Convention, si elle est ratifiée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, s'appliqueront à l'Empire des Indes Britanniques, à Ceylan, aux Etablissements des Détroits, à Hong Kong et à Weihai-wei, sous tous les rapports, de la même façon qu'ils s'appliqueront au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; mais le Gouvernement de Sa Majesté Britannique se réserve le droit de signer ou de dénoncer séparément ladite Convention au nom de tout Dominion, Colonie, Dépendance ou Protectorat de Sa Majesté autre que ceux qui ont été spécifiés.

Pour l'Italie:

G. de la Tour Calvello.

Pour le Japon:

Aimaro Sato,
Tomoe Takagi,
Kotaro Nishizaki.

Pour les Pays-Bas:

J. T. Cremer,
C. Th. van Deventer,
A. A. de Jongh,
J. G. Scheurer.

Pour la Perse:

Mirza Mahmoud Khan.

Sous réserve des articles 15, 16, 17, 18 et 19 (la Perse n'ayant pas de traité avec la Chine) et du paragraphe a de l'article 3.

Pour le Portugal:

Antonio Maria Bartholomeu
Ferreira.

Pour la Russie:

A. Savinsky.

Denna konventions artiklar skola, därest densamma ratificeras av Hans Brittiska Majestäts regering, i alla hänseenden vara tillämpliga å Kejsardömet Brittiska Indien, Ceylon, Straits Settlements, Hongkong och Weihaiwei på samma sätt som de äro tillämpliga å det förenade konungariket Storbritannien och Irland; men Hans Brittiska Majestäts regering förbehåller sig rätten att underteckna eller att uppsäga denna konvention särskilt för varje Hans Majestäts dominion, koloni, avhängigt område eller protektorat, utom för dem, som äro särskilt nämnda.

För Italien:

G. de la Tour Calvello.

För Japan:

Aimaro Sato,
Tomoe Takagi,
Kotaro Nishizaki.

För Nederländerna:

J. T. Cremer,
C. Th. van Deventer,
A. A. de Jongh,
J. G. Scheurer.

För Persien:

Mirza Mahmoud Khan.

Under förbehåll för artiklarna 15, 16, 17, 18 och 19 (emedan Persien icke har någon traktat med Kina) och för artikel 3 paragraf a.

För Portugal:

Antonio Maria Bartholomeu
Ferreira.

För Ryssland:

A. Savinsky.

Pour le Siam:

Akharaj Varadhara,
Wm. J. Archer.

Sous réserve des articles 15,
16, 17, 18 et 19, le Siam n'ayant
pas de traité avec la Chine.

För Siam:

Akharaj Varadhara,
Wm. J. Archer.

Under förbehåll för artiklarna
15, 16, 17, 18 och 19, emedan
Siam icke har någon traktat med
Kina.

I kraft av de brittiska ombudens vid undertecknandet gjorda förbehåll har brittiska ministern i Haag undertecknat konventionen för följande brittiska dominions, kolonier, avhängiga områden och protektorat:

Den 17 december 1912 för Canada, New Foundland, Nya Zeeland, Brunei, Cypern, Ostafrikanska protektoratet, Falklandsöarna, Malaj-protektoraten, Gambia, Gibraltar, Guldkusten, Jamaica, Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu, Malta, Nord-Nigeria, Nord-Borneo, Nyassaland, S:t Helena, Sarawak, Seychellerna, Somaliland, Syd-Nigeria, Trinidad och Uganda.

Den 27 februari 1913 för Fiji.

Den 22 april 1913 för Sierra Leone, Gilbert- och Ellisöarna och Salomonöarna.

Den 25 juni 1913 för Australiska statsförbundets regering.

Den 14 november 1913 för Bahamaöarna och de tre kolonierna på Windward-öarna, nämligen Grenada, S:t Lucia och S:t Vincent.

Den 30 januari 1914 för Leward-öarna.

Den 11 februari 1914 för Brittiska Guiana och Brittiska Honduras.

Den 11 mars 1914 för Sydafrikanska Unionens regering.

Den 28 mars 1914 för Zanzibar, Syd- och Nord-Rhodesia, Basutoland, Betschuanaland och Swaziland.

Den 4 april 1914 för Barbados.

Den 8 april 1914 för Ile de France (Mauritius) med därtill hörande områden.

Den 11 juni 1914 för Bermudasöarna.

Det i konventionens artikel 22 omnämnda »Protokoll vid undertecknandet av de vid konferensen icke representerade makterna» har undertecknats:

För Costa Rica	den 25 april	1912
För Mexico	» 15 maj	»
För Guatemala	» 17 juni	»
För Belgien (under förbehåll av tillträde eller uppsägning beträffande Belgiska Kongo)	» 18 »	»

För Luxemburg	den 18 april	1912
För Panama	» 19 »	»
För Ecuador	» 2 »	»
För Honduras	den 5 juli	»
För Salvador	» 30 »	»
För Haiti	» 21 augusti	»
För Venezuela	» 10 september	»
För Brasilien	» 16 oktober	»
För Argentina	» 17 »	»
För Spanien	» 23 »	»
För Dominikanska Republiken	» 12 november	»
För Paraguay	» 14 december	»
För Danmark (för Danmark, Island och de danska Antillerna)	» 17 »	»
För Columbia (under förbehåll för Colum- bias lagstiftande församlings godkännande)	» 15 januari	1913
För Republiken Cuba	» 18 maj	»
För Bolivia	» 4 juni	»
För Chile	» 2 juli	»
För Nicaragua	» 18 »	»
För Peru	» 24 »	»
För Sverige (under förbehåll för följande förklaring:		

Enär opium icke tillverkas i Sverige, inskränker sig den svenska regeringen i fråga om bearbetat opium för närvarande till att förhindra införsel därav, men förklarar sig samtidigt beredd att, om erfarenheten visar det erforderligt, vidtaga i artikel 8 av konventionen avsedda åtgärder)

» 27 augusti »

För Norge » 2 september »

För Montenegro (under förbehåll för följande förklaring:

Enär opium varken tillverkas eller produceras i Montenegro, inskränker sig Kungl. Regeringen i Montenegro för närvarande till att förhindra införsel av bearbetat opium men förklarar sig samtidigt beredd att, om erfarenheten visar det erforderligt, vidtaga i artikel 8 av konventionen avsedda åtgärder)

» 22 december »

För Rumänien » 27 » »

För Schweiz (under förbehåll av ratifikation och med förklaring, att det icke bliver schweiziska regeringen möjligt att inom den i konventionen fastställda tidrymd utfärda nödiga lagliga bestämmelser)

» 29 » »

För Bulgarien » 2 mars 1914

För Uruguay » 9 » »

Konventionen ratificerades av:

Danmark	den 10 juli	1913
Siam	» 10 »	»
Guatemala	» 27 augusti	»
Honduras	» 29 »	»
Venezuela	» 28 oktober	»
Amerikas Förenta Stater	» 15 december	»
Portugal	» 15 »	»
Kina	» 9 februari	1914
Sverige	» 17 april*	»
Belgien	» 16 juni	»
Italien	» 18 »	»
Storbritannien	» 15 juli	»
Nederländerna	» 28 »	»
Nicaragua	» 10 november	»
Norge	» 12 »	»
Brasilien	» 23 december	»
Ecuador	» 25 februari	1915
Uruguay	» 3 april	1916
Spanien	» 25 januari	1919

Vid den tredje internationella opiumkonferensen i Haag den 25 juni 1914 uppsattes ett protokoll rörande opiumkonventionens av år 1912 ikraftträdande. För de makter, vilka undertecknade detta protokoll före den 31 december 1914, skulle konventionen träda i kraft denna dag, för de makter, som undertecknade protokollet efter den 31 december 1914, skulle konventionen träda i kraft dagen för undertecknandet.

Protokollet undertecknades av följande makter:

Amerikas Förenta Stater	den 11 februari	1915
Kina	» 11 »	»
Nederländerna	» 11 »	»
Honduras	» 3 april	»
Norge	» 20 september	»
Belgien	» 14 maj	1919
Luxemburg	» 14 »	»
Sverige	» 13 januari	1921
Spanien	» 11 februari	»

* Dagen för ratifikationernas nedläggande. Jfr uppgiften å sid. 59.

Fredsfördraget i Versailles den 28 juni 1919 behandlar i artikel 295 opiumkonventionen:

Article 295.

Celles des Hautes Parties Contractantes qui n'auraient pas encore signé ou qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Convention sur l'Opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette convention en vigueur, et, à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaldra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial ouvert à la Haye conformément aux résolutions de la troisième Conférence sur l'opium, tenue en 1914 pour la mise en vigueur de ladite Convention.

Article 295.

Those of the High Contracting Parties who have not yet signed, or who have signed but not yet ratified, the Opium Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, agree to bring the said Convention into force, and for this purpose to enact the necessary legislation without delay and in any case within a period of twelve months from the coming into force of the present Treaty.

Furthermore, they agree that ratification of the present Treaty should in the case of Powers which have not yet ratified the Opium Convention be deemed in all respects equivalent to the ratification of that Convention and to the signature of the Special Protocol which was opened at The Hague in accordance with the resolutions adopted by the Third Opium Conference in 1914 for bringing the said Convention into force.

Artikel 295.

(Övers.)

De av de höga fördragsslutande parterna, vilka ännu icke hava undertecknat eller vilka, efter att hava undertecknat, ännu icke hava ratificerat den i Haag den 23 januari 1912 undertecknade opiumkonventionen, äro ense att sätta denna konvention i kraft och att för detta ändamål utfärda nödiga lagar så snart som möjligt och senast inom tolv månader efter detta fördrags ikraftträdande.

De höga fördragsslutande parterna överenskomma dessutom, att för dem bland dem, vilka ännu icke hava ratificerat ifrågavarande konvention, ratifikationen av detta fördrag i varje hänseende skall anses jämställd med ratifikationen av denna konvention och med undertecknandet av det i enlighet med den år 1914 hållna tredje opiumkonferensens bestämmelser, i Haag upplagda särskilda protokollet rörande konventionens ikraftträdande.

Le Gouvernement de la République française communiquera au Gouvernement des Pays-Bas une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications du présent Traité et invitera le Gouvernement des Pays-Bas à accepter et recevoir ce document comme dépôt des ratifications de la Convention du 23 janvier 1912 et comme signature du Protocole additionnel de 1914.

For this purpose the Government of the French Republic will communicate to the Government of the Netherlands a certified copy of the protocol of the deposit of ratifications of the present Treaty, and will invite the Government of the Netherlands to accept and deposit the said certified copy as if it were a deposit of ratifications of the Opium Convention and a signature of the Additional Protocol of 1914.

Franska Republikens regering skall tillställa nederländska regeringen en vederbörligen bestyrkt avskrift av protokollet vid nedläggandet av ratifikationerna till detta fördrag och skall inbjuda nederländska regeringen att mottaga och godkänna denna handling, såsom innebärande ett nedläggande av ratifikationerna till konventionen den 23 januari 1912 och ett undertecknande av tilläggsprotokollet av 1914.

Med anledning härav tillställde franska regeringen nederländska regeringen bestyrkt avskrift av fördragets ratifikationsprotokoll under anhållan, att densamma ville mottaga och godkänna ifrågasvarande handling såsom innebärande dels nedläggande av vederbörande maktens ratifikation av opiumkonventionen den 23 januari 1912, dels ock vederbörande maktens undertecknande av tilläggsprotokollet till sagda konvention av 1914.

Nederländska regeringen förklarade sig benägen att tillmötesgå ifrågasvarande anhållan under förbehåll, att de stater som ratificerat konventionen och icke tillhöra de stater, som ratificerat Versailles-fördraget eller något av de andra fredsfördrag, som till ävens tyrs innehölle bestämmelser av samma slag som ovanberörda artikel 295, därtill gäve sitt samtycke.

Vad Sverige beträffar, förklarade Kungl. Maj:ts Regering den 17 december 1920 hinder från Sveriges sida icke möta för ordnandet av frågan om omförmälda konventions ratifikation och undertecknandet av tilläggsprotokollet till konventionen av år 1914 av vederbörande makter på sätt i artikel 295 av Versailles-fördraget angivits.

Av ovannämnda ratifikationsprotokoll framgår, att följande makter sålunda ratificerat opiumkonventionen den 23 januari 1912 och undertecknat protokollet av 1914 angående ifrågasvarande konventionens ikraftträdande, nämligen:

Sydafrikanska Unionen, Tyska Riket, Australiska Statsförbundet, Österrike, Bolivia, Bulgarien, Cuba, Serbokroatoslovenska Staten, Frankrike, Grekland, Ungern, Haiti, Brittiska Indien, Japan, Liberia, Panama, Peru, Polen, Rumänien och Tjechoslovakien.

Enligt art. 23, mom. C av förbundsakten för Nationernas förbund har uppdragits åt förbundet, under förbehåll likväl för bestämmelserna i mellanfolkliga överenskommelser, som redan äro gällande eller som kunna komma att avslutas och i överensstämmelse med dylika bestämmelser, att hava överinseende över efterlevnaden av överenskommelserna rörande bland annat handeln med opium och andra skadliga droger.

Nationernas förbunds första församling i Genève nov.—dec. 1920 fattade rörande frågan om handel med opium följande resolution, genom vilken en förändring vidtagits i opiumkonventionen, i det till Nationernas förbund överförs vissa åligganden, som enligt konventionen anförtratts åt nederländska regeringen:

Resolution.

(Övers.)

L'article 23 du Pacte confie à la Société des Nations la mission de contrôler l'exécution des mesures prises au sujet du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles; en conséquence, l'Assemblée est d'accord avec le Gouvernement des Pays-Bas pour juger préférable de laisser la Société des Nations assumer les responsabilités qui, aux termes de la Convention sur l'opium, incombent au Gouvernement des Pays-Bas en ce qui concerne les renseignements à recueillir et les différends à régler. Pour ces raisons, et afin de permettre à la Société d'exercer un contrôle général sur l'exécution des mesures réglementant ce trafic, le Secrétaire de la Société se-

That, having regard to the duty placed on the League by Article 23 of the Covenant to supervise the execution of arrangements with regard to the traffic in opium and other dangerous drugs, the Assembly concurs with the Netherlands Government in its view that it will be preferable for the League to undertake the duties placed upon the Netherlands Government by the Opium Convention with regard to the collection of data and dealing with disputes; That for this purpose and for purpose of enabling the League to exercise its general supervision over the execution of arrangements with regard to this traffic, the Sec-

På grund av art. 23 i förbundsakten, som uppdrager åt Nationernas Förbund att övervaka efterlevnaden av överenskommelser rörande handeln med opium och vissa andra häftigt verkande ämnen, förklarar sig församlingen ense med nederländska regeringen om lämpligheten av, att Förbundet övertager de skyldigheter med avseende å upplysningars införskaffande och tvisters biläggande, som i enlighet med opiumkonventionen ålagts nederländska regeringen. På denna grund och för att bereda Förbundet möjlighet att utöva en allmän kontroll över efterlevnaden av ifrågasvarande överenskommelser uppdrages åt Förbundets sekreta-

ra chargé du soin de recueillir, entre autres renseignements nécessaires, ceux qui concernent les mesures prises dans les différents pays pour assurer l'exécution de la Convention sur l'opium, ainsi que ceux relatifs à la production, la distribution et la consommation des drogues;

En vue d'assurer à cet effet la collaboration la plus étroite entre les Nations et de donner au Conseil le bénéfice de ces avis, une Commission consultative sera nommée par ce dernier. Elle comprendra les représentants des Nations les plus spécialement intéressées, en particulier la Hollande, la Grande-Bretagne, la France, l'Inde, la Chine, le Japon, le Siam et le Portugal. Tout en recevant ses directives générales du Conseil, elle se réunira chaque fois que le besoin s'en fera sentir.

En vue de l'importance de la collaboration des États qui ont ratifié ou pourront ultérieurement ratifier la Convention sur l'opium, mais qui ne sont pas encore

retariat of the League is entrusted with the duty of collecting information as to the arrangements made in the various countries for carrying out the Opium Convention, the production, distribution and consumption of the drugs, and other necessary data;

That in order to secure the fullest possible cooperation between the various countries in regard to the matter, and to assist and advice the Council in dealing with any questions that may arise, an Advisory Committee be appointed by the Council which shall include representatives of the countries, chiefly concerned in particular, Holland, Great Britain, France, India, Japan, China, Siam, Portugal, and shall, subject to the general directions of the Council, meet at such times as may be found desirable.

That in view of the importance of the co-operation of States which have ratified or may hereafter ratify the Opium Convention, but which are not yet members

riat att införskaffa upplysningar rörande de åtgärder, som för att säkerställa iakttagandet av opiumkonventionen vidtagits i olika länder, ävensom upplysningar rörande tillverkningen, omsättningen och förbrukningen av ifrågavarande droger m. m.

Rådet skall tillsätta en särskild rådgivande kommission med uppgift att i angivna syfte åstadkomma ett intimt samarbete mellan de olika staterna och att stå till Rådets förfogande. Denna kommission skall bestå av representanter för särskilt intresserade länder framför allt Nederländerna, Storbritannien, Frankrike, Indien, Kina, Japan, Siam och Portugal; och skall densamma under iakttagande av Rådets allmänna direktiv sammanträda så ofta som anledning därtill förefinnes.

Med hänsyn till betydelsen av samverkan av de stater, som ratificerat eller framdeles kunna komma att ratificera opiumkonventionen, men som icke äro med-

Membres de la Société, le Gouvernement des Pays-Bas sera invité à solliciter leur adhésion et leur collaboration dans l'exécution des mesures indiquées ci-dessus. Au cas où cette adhésion serait donnée, le Conseil sera autorisé à ajouter à la Commission Consultative, à titre de membre ou d'assesseur, les représentants des pays qui, parmi eux, seraient spécialement intéressés à la question, et, en tout cas, une invitation spéciale sera adressée aux États-Unis de l'Amérique.

Que le Conseil soit autorisé, au cas où il le trouverait nécessaire, à adjoindre à la Commission, en qualité de membres à voix consultative, au plus trois membres ne représentant pas les Gouvernements, mais ayant une connaissance spéciale du sujet; et que les frais de déplacement et les indemnités desdits membres soient imputés sur les fonds de la Société;

Que la Commission Consultative, trois mois avant l'ouverture de chaque session de l'Assemblée, présente au Conseil,

of the League, the Netherlands Government be requested to invite their concurrence and co-operation in the arrangements indicated above, and that in the event of such concurrence being given, the Council be authorised to add to the Advisory Committee, in the capacity of member or assessor, a representative of any such country which is specially concerned in the traffic, and that a special invitation be addressed to the United States of America.

That the Council be authorised, if and when they think it necessary, to add as assessors to the Committee not more than three persons not representatives of Governments, having special knowledge of the question; and that the travelling, expenses and allowances of such members shall be paid out of the funds of the League.

That the Advisory Committee shall, three months before the beginning of every Session of the Assembly, present to

lemmar av Förbundet, skall nederländska regeringen ombudjas att uppmana ifrågavarande stater till anslutning och samarbete för genomförande av ovanberörda åtgärder. Där- est dylik anslutning äger rum, bemyndigas Rådet att, såsom medlemmar eller bitsittare, lämna tillträde till den rådgivande kommissionen för representanter för speciellt intresserade länder; och skall i varje fall Amerikas Förenta Stater särskilt inbjudas.

Rådet bemyndigas att, därest det så finner nödigt, i kommissionen insätta högst tre medlemmar med rådgivande stämman, vilka icke representera regeringarna men äro i besittning av särskild kännedom om frågan. Resersättningar och arvoden till ifrågavarande medlemmar skola utgå av Förbundets tillgångar.

Tre månader före varje Församlingens session skall den rådgivande kommissionen tillstålla Rådet en rapport rörande

afin qu'il le soumette à l'Assemblée, un rapport sur tous les sujets relatifs à l'exécution des accords concernant le trafic de l'opium et autres drogues dangereuses.

L'Assemblée voit avec plaisir les efforts que fait le Gouvernement des Pays-Bas pour obtenir la signature et la ratification de la Convention sur l'opium par les pays qui n'y ont pas encore adhéré, et elle le prie de bien vouloir informer le Secrétariat de la Société des résultats de ses démarches.

the Council for submission to the Assembly, a report on all matters regarding the execution of agreements with regard to the traffic in opium and other dangerous drugs.

That the Assembly welcomes the action of the Netherlands Government in endeavouring to secure the signature and ratification of the Opium Convention by countries which have not yet done so, and invites it to inform the Secretariat of the League of the results of its action.

alla de frågor, som beröra efterlevnaden av överenskommelser beträffande handeln med opium och vissa andra häftigt verkande ämnen för att av Rådet framläggas för Församlingen.

Församlingen hälsar med tillfredsställelse de åtgärder, som vidtagits av nederländska regeringen i syfte att förmå de länder, som ännu icke anslutit sig till opiumkonventionen, att ratificera nämnda konvention, och ömbeder nederländska regeringen att hålla Förbundets sekretariat underrättat om resultatet av sina åtgärder.

Efter framställning från nederländska regeringen, huru Sverige ställde sig till den genom resolutionen vidtagna förändringen i opiumkonventionen, förklarade Kungl. Maj:ts Regering den 29 april 1921, att den i konventionen vidtagna förändringen icke föranledde någon erinran från Sveriges sida.

Utkom av trycket den 28 maj 1921.